

### 3. ERI GIÀ TUTTA MIA

CLAUDIO MONTEVERDI

*Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)*

ed. Andrea Bornstein

1. E - ri già tut - ta mi - a, Mia quel - l'al - ma e quel co - re;  
 2. Sol per me gl'oc - chi bel - li Ri - vol - ge - vi ri - den - ti,  
 3. Il gio - ir nel mio vi - so Ah, che più non ri - mi - ri

3

Chi da me ti de - svi - a? No - vo lac - cio d'a - mo - re.  
 Per me d'o - ro i ca - pel - li Si spie - ga - van ai ven - ti.  
 Il mio can - to, il mio ri - so È con - ver - so in mar - ti - ri.

5

O \_\_\_\_\_ bel - lez - z'o va - lo - re, O mi - ra - bil con - stan - za, O -  
 O \_\_\_\_\_ fu - ga - ci con - ten - ti, O fer - mez - za d'un co - re, Do -  
 O \_\_\_\_\_ di - sper - si so - spi - ri, O spa - ri - ta pie - ta - te Do -

9

ve sei tu? E - ri già tut - ta mia, Or non sei più, non più, non più,  
 ve sei tu?  
 ve sei tu?

13

non più, non più. Ah, \_\_\_\_\_ ah, che mia non sei più.

### 3. ERI GIÀ TUTTA MIA

You were once all mine,  
mine were that soul and heart;  
who has turned you from me?  
A new bond of love.  
O beauty, o virtue,  
O wondrous constancy,  
where are you?  
You were once all mine,  
now you are no longer.  
Ah, you are no longer mine.

On me alone you turned  
those beautiful laughing eyes,  
for me your golden locks  
were unfurled in the winds.  
O fleeting pleasures,  
O constancy of heart,  
where are you?  
You were once all mine,  
now you are no longer.  
Ah, you are no longer mine.

The joy in my face  
ah, you will see again no more;  
my song, my laughter  
are turned to suffering.  
O scattered sighs,  
O vanished compassion,  
where are you now?  
You were once all mine,  
now you are no longer.  
Ah, you are no longer mine.

English translation ©2012 John Whenham

Eri già tutta mia,  
mia quell'alma e quel core;  
chi da me ti desvia?  
Novo laccio d'amore.  
5 O bellezz', o valore,  
o mirabil constanza  
ove sei tu?  
Eri già tutta mia,  
or non sei più.  
10 Ah, che mia non sei più.

Sol per me gl'occhi belli  
rivolgevi ridenti,  
per me d'oro i capelli  
si spiegavan ai venti.  
15 O fugaci contenti,  
o fermezza d'un core,  
dove sei tu?  
Eri già tutta mia,  
or non sei più.  
20 Ah, che mia non sei più.

Il gioir nel mio viso  
ah, che più non rimiri  
il mio canto, il mio riso  
è converso in martiri.  
25 O dispersi sospiri,  
o sparita pietate  
dove sei tu?  
Eri già tutta mia,  
or non sei più.  
30 Ah, che mia non sei più.

Du warst einst ganz die Meine,  
mein, dies Herz und diese Seele;  
Wer brachte Dich von mir ab?  
Ein neues Band der Liebe.  
O Schönheit, o Tugend,  
O wundersame Beständigkeit,  
wo bist Du?  
Du warst schon ganz die Meine,  
Und bist es nun nicht mehr  
Ach, dass Du nicht mehr mein bist!

Allein zu mir hast die schönen Augen  
Du lachend gewendet,  
für mich breiteten die Haare von Gold  
sich aus in den Winden.  
O flüchtige Befriedigungen,  
o Standhaftigkeit eines Herzens,  
wo bist Du nur?  
Du warst einst ganz die Meine,  
Und bist es nun nicht mehr  
Ach, dass Du nicht mehr mein bist!

Die Freude in meinem Antlitz,  
Ach, wirst Du nun nicht mehr erblicken;  
Mein Gesang und mein Lachen  
Sind ganz verkehrt in Qualen.  
O verschwendete Seufzer,  
o verschwundenes Mitleid,  
Wo bist Du nur?  
Du warst einst ganz die Meine,  
Und bist es nun nicht mehr.  
Ach, dass Du nicht mehr mein bist!

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### ABBREVIATIONS

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violin

References to pitch employ the Helmholtz system.

### 3. ERI GIÀ TUTTA MIA

Text- original line 2: 'mia quel'alma e quel core'.

Text- line 7: 'Ove' in this recurrence only: cf. lines 17 and 27.

Text- line 10: Stevens omitted this line throughout.

Text- original line 11: 'Sol pe me'.

Bar 13: an apparent error between the placing of the syllable 'Ah' and the repeated As.